

УДК 891.78
DOI 10.58649/1694-5344-2025-3-262-9

НАРОЗЯ А.Г.
Манас КТУ
НАРОЗЯ А.Г.
КТУ Манас
NARozIA A.G.
KTU Manas

ORCID: 0000-0001-6390-8559

А.А. ФЕТТИН «МЕН САГА САЛАМ АЙТЫП КЕЛДИМ...» ПОЭМАСЫНЫН
ТҮРК ТИЛДҮҮ АУДИТОРИЯДАГЫ АНАЛИЗИ

АНАЛИЗ СТИХОТВОРЕНИЯ А.А. ФЕТА «Я ПРИШЕЛ К ТЕБЕ С ПРИВЕТОМ...» В ТЮРКОЯЗЫЧНОЙ АУДИТОРИИ

ANALYSIS OF A.A. FET'S POEM "I CAME TO YOU WITH GREETINGS..."
IN A TURKIC-SPEAKING AUDIENCE

Кыскача мүнөздөмө: Макаланын максаты – А.А. Феттин «Мен сага салам айтып келдим...» аттуу поэмасынын мисалында түрк тилдүү аудиториядагы лирикалык чыгарманын талдоо өзгөчөлүктөрүн аныктоо. Поэманы талдоо үчүн адабий-көркөм текстти анализдөөнүн жана чечмелөөнүн поэтологиялык жана структуралык-семиотикалык ыкмалары колдонулат. Талдоо төмөнкүдөй схема боюнча жүргүзүлөт: көркөм кептин көркөм-чагылдыруучу жана экспрессивдүү каражаттары, ыр түрүндөгү чыгарманын ритмикалык уюштурулушу, образдуу система, сюжет жана композиция, тексттин идеялык жана тематикалык мазмуну. Көркөм текст өз алдынча бир бүтүндү түзүп, белгилүү бир багыт менен уюштурулган биримдик катары каралат жана өзүнүн ички мыйзамдарына ээ. Натыйжада, орус тилин чет тили катары үйрөнүп жаткан студенттер сөз байлыгын кеңейтишет, чыгармачыл фантазияларын, окуу, угуу, сүйлөө жана жазуу көндүмдөрүн өнүктүрүшөт жана эң негизгиси оозеки көркөм чыгарманын маанисине сүнгүп, анын жаралыш сырын жана мазмундуу форманын кооздугун аңдашат.

Аннотация: Цель статьи – выявить особенности анализа лирического произведения в тюркоязычной аудитории на примере стихотворения А.А. Фета «Я пришёл к тебе с приветом...». Для анализа стихотворения используются поэтологический и структурно-семиотический методы анализа и интерпретации литературно-художественного текста. Анализ проводится по схеме: изобразительно-выразительные средства художественной речи – ритмическая организация стихотворного произведения – образная система – сюжет и композиция – идейно-тематическое содержание текста. Художественный текст рассматривается как автономное целое, определённым образом организованное единство, обладающее собственными внутренними законами. В результате студенты, изучающие русский язык как неродной и иностранный, пополняют словарный запас, развивают творческое воображение, навыки чтения, слушания, говорения и письма, а самое главное проникают в ткань словесного произведения искусства, познавая тайну его создания и красоту содержательной формы.

Abstract: The aim of this article is to identify the features of analyzing a lyrical work in a Turkic-speaking audience using the example of A.A. Fet's poem "I came to you with greetings..." The analysis of the poem employs poetological and structural-semiotic methods of literary and artistic text analysis and interpretation. The analysis was conducted according to the following scheme: figurative and expressive means of artistic speech; rhythmic organization of poetic works; imagery system; plot and composition; and the ideological and thematic content of the text. The literary text is considered an autonomous whole that is organized in accordance with its internal laws. As a result, students learning Russian as a non-native and foreign language expand their vocabulary, develop their creative imagination, and improve their reading, listening, speaking, and writing skills. Most importantly, these works delve into the essence of the literary masterpiece, discovering the secrets of its creation and the beauty of its substantive form.

Негизги сөздөр: лирика; көркөм-чагылдыруучу жана экспрессивдүү каражаттар; ритм; образ; сюжет; композиция; тема; көйгөй; идея; пафос; жанр.

Ключевые слова: лирика; изобразительно-выразительные средства; ритм; образ; сюжет; композиция; тема; проблема; идея; пафос; жанр.

Keywords: lyric poetry; figurative and expressive means; rhythm; imagery; plot; composition; theme; problem; idea; pathos; genre.

В программу бакалавриата по направлению «Филология» отделения филологии (программа русского языка и литературы) Кыргызско-Турецкого университета «Манас» включён курс «Филологический анализ художественного текста», который изучается в течение четырёх семестров на первом и втором курсах по четыре часа в неделю. **Цель курса** – комплексный анализ формы и содержания художественного текста для выявления функций его компонентов в соотношении как с автором, создавшим его, так и с иноязычным читателем, воспринимающим текст на изучаемом языке. В программе курса предусмотрен анализ прозаических и поэтических произведений русской классической литературы. **Цель статьи** – выявить особенности анализа лирического произведения для тюркоязычной аудитории на примере стихотворения А.А. Фета «Я пришёл к тебе с приветом...».

Прежде чем приступить к анализу стихотворения, необходимо остановиться на специфике лирики как литературного рода. Как отмечается в «Литературной энциклопедии терминов и понятий», «лирика (греч. lyrikos, от lyra – струнный музыкальный инструмент) – литературный род, выражающий мысли, чувства и переживания субъекта, провоцирующий у читателя (слушателя) иллюзию сопереживания и тяготеющий к стиховой форме». [1, стлб. 450] Лирика – наиболее субъективный род литературы: поэт выражает свои индивидуальные мысли, чувства, вызванные различными явлениями жизни. Они непременно обобщаются, типизируются. В результате этого возникает сопереживание, то есть читатель воспринимает чувства лирического героя как свои, близкие к себе. «При восприятии лирики, в отличие от других родов литературы, происходит максимальное присвоение прочитанного, обретение личностных смыслов в художественном тексте. Лирика позволяет читателю понять сокровенное в себе, поэт как будто предугадывает это, находя для выражения сокровенного соответствующие слова и

образы» [2, с. 64], – подчёркивает эту особенность Л.А. Сомова.

После уяснения основных особенностей лирического литературного произведения приступаем к анализу стихотворения А.А. Фета «Я пришёл к тебе с приветом...».

Для начала можно предоставить студентам краткую информацию об авторе, необходимую для анализа стихотворения. **Афанасий Афанасьевич Фет (1820-1892)** – поэт, переводчик, публицист, член-корреспондент Петербургской Академии наук. Наиболее известен как автор лирических стихотворений, в которых перед читателем предстают увиденные тонким наблюдателем картины природы, мимолётные движения человеческой души, все оттенки чувств и переживаний. Стихи А. Фета необыкновенно музыкальные, многие из них положены на музыку и стали популярными романсами.

Возможно, студентам будет интересно узнать, что «Афанасий Фет в жизни был человеком в высшей степени прозаическим, занятым хозяйственными расчетами, мрачным, склонным к тоске и хандре, таким он видится в воспоминаниях современников и в его собственных. В стихах же, напротив, мы встречаем личность необыкновенно возвышенную, поэтическую, жизнерадостную и светлую» [3, с. 41], – отмечает Н.В. Кулибина.

Остановимся на этапах анализа стихотворения в тюркоязычной аудитории.

Первый этап – ознакомительное чтение стихотворения. Здесь важно мастерство преподавателя в умении презентовать текст стихотворного произведения, выразительно прочитав его. Можно использовать аудиозаписи, где текст читают известные мастера слова. При первом прочтении студенты улавливают общее содержание стихотворения, его настроение, тему и идею. На этом этапе важно погружение не только в содержание, но и в музыку стиха. Приведём текст стихотворения.

Афанасий Афанасьевич Фет
Я пришел к тебе с приветом...

Я пришёл к тебе с приветом,

Рассказать, что солнце встало,
Что оно горячим светом
По листам затрепетало;

Рассказать, что лес проснулся,
Весь проснулся, веткой каждой,
Каждой птицей встрепенулся
И весенней полон жаждой;

Рассказать, что с той же страстью,
Как вчера, пришёл я снова,
Что душа всё так же счастью
И тебе служить готова;

Рассказать, что отовсюду
На меня весельем веет,
Что не знаю сам, что́ буду
Петь – но только песня зреет.
1843 г.

Второй этап – внимательное чтение (или так называемое «медленное чтение» [4]) **стихотворения по строкам (стихам)** и детальный анализ каждой из них с целью выявления развития образа-переживания лирического героя в произведении. Следует заметить, что на занятиях используется поэтологический метод анализа текста, который предполагает детальное изучение системы изобразительно-выразительных средств литературно-художественного произведения с целью выявления художественного мастерства писателя или поэта, создающего словесный художественный образ. Такой метод позволяет студентам не только пополнять свой словарный запас, но и способствует развитию образного мышления, что мотивирует их к говорению. Как верно отмечает Л.А. Сомова, «Слова в лирике отличаются ёмкостью, выразительностью, предельной экономией художественных средств. Они порой теряют смысл вне контекста и словесно-звукового оформления строки. В лирике замечено особое единение (взаимопроникновение) содержания и формы, причём элементы формы признаются приоритетными». [2, с. 63-64]

Для уяснения содержания стихотворения студентам предлагается выполнить следующие **задания**.

1. Прочитайте первую строку стихотворения. Передайте своими словами её смысл. Как вы думаете, к кому поэт обращается?

2. Прочитайте первую и вторую строки. Обратите внимание на

глагольную конструкцию «...пришёл... рассказать». Как вы её понимаете?

Если вы были внимательны, читая стихотворение, то заметили, что II, III и IV строфы начинаются с того же глагола «рассказать». Какой, по-вашему, была цель визита?

3. Прочитайте всю первую строфу. В какое время суток поэт пришёл в гости?

4. Прочитайте вторую строфу. Как вы думаете, о каком времени года идёт речь? Найдите в тексте подтверждение вашему ответу. Как вы понимаете выражение «лес проснулся»?

5. Перечитав первые две строфы, скажите, к кому поэт мог прийти с такими новостями? Вы можете представить себя на его месте?

6. Прочитайте третью строфу. Предположите, о каких чувствах идёт здесь речь. Подберите синоним слову «страсть». Восстановите в третьей и четвёртой строках этой строфы прямой порядок слов. Как вы понимаете смысл этих строк?

7. Прочитайте последнюю строфу. Как вы понимаете слова «... отовсюду на меня весельем веет...»? Кому весело: окружающим или ...? Найдите подтверждение своему мнению в последних строчках стихотворения. Что значит выражение «песня зреет»?

8. Прочитайте стихотворение целиком. Как вы его поняли и как представляете себе ситуацию, в которой оно могло быть прочитано? Обратите внимание, что поэт передаёт свои чувства, не только прямо говоря о них, но и описывая состояние природы.

9. Выучите стихотворение наизусть.

После постижения студентами образной ткани художественного текста обращается внимание на **структуру произведения: сюжетную и композиционную организацию текста**. Это можно считать **третьим этапом** анализа стихотворения. Анализируя лирическое произведение, студенты учатся выявлять элементы лирического сюжета как системы переживаний, обращают внимание на их расположение в тексте, а также начинают понимать, как создаётся образ-характер лирического героя произведения.

Следует обратить внимание на то, что первые два катрена изображают картину

природы, а вторые два передают переживания лирического героя (психологический параллелизм). Хотя уже и в изображении природы выражается настроение лирического героя стихотворения.

Четвёртым этапом является работа над **интонационно-ритмической организацией стихотворения**. Для начала нужно уяснить со студентами понятие «ритм» и его составляющие (стих, стопа, размер, рифма, строфа). Здесь мы использовали структурно-семиотический метод анализа литературно-художественного текста, в основе которого «лежит взгляд на литературное произведение как на органическое целое. Текст в этом анализе воспринимается не как механическая сумма составляющих его элементов, и “отдельность” этих элементов теряет абсолютный характер: каждый из них реализуется лишь в отношении к другим элементам и к структурному целому всего текста» [5, с. 11], – пишет Ю.М. Лотман.

Пятым, заключительным этапом в работе с текстом является **определение тематики, проблематики, идеи, пафоса и жанра произведения**. Такая работа требует умения обобщать полученные знания и делать определённые выводы. В процессе работы со студентами используются различные интерактивные методы (работа в мини-группах, составление схем, кластеров, таблиц, подготовка презентаций, написание сочинений и т.д.). Всё это способствует не только пониманию текста, но и развитию устной и письменной русской речи. Также студентам даётся задание выучить стихотворение наизусть и выразительно прочитать его.

В результате анализа мы приходим к выводу о том, что в стихотворении «Я пришёл к тебе с приветом...» автор говорит о своих чувствах, о радости, с которой встречает новый день и весну, а этим можно поделиться только с очень близким человеком, которому интересны и понятны наши переживания. Лирический герой прямо говорит о своих чувствах (душа всё так же счастьем и тебе служить готова), им владеет страсть – страстная и сильная любовь. Поэт счастлив, и ему кажется, что счастливы и веселы все и всё вокруг. О таком состоянии человека русские говорят «душа (сердце) поёт». Вот эта песня и зреет в душе поэта. Выражению чувств лирического героя способствует ритмическая организация стихотворения (анафорический повтор глагола рассказать, ритмические переносы в конце стихотворных строк,

построение стихотворения в виде одного длинного предложения, передающего взволнованное состояние поэта, желание обо всем рассказать своей возлюбленной; стихотворный размер (четырёхстопный хорей); строфика стихотворения; женская рифма и яркие аллитерации, придающие стихотворению особую музыкальность). Содержательная форма стихотворения способствует выражению страстных чувств лирического героя, подобно горячему свету солнца, затрепетавшему по листьям деревьев проснувшегося леса, полного весенней жаждой.

В своё время Н.А. Некрасов отмечал: «Смело можем сказать, что человек, понимающий поэзию и охотно открывающий душу свою её ощущениям, ни в одном русском авторе, после Пушкина, не почерпнёт столько поэтического наслаждения, сколько доставит ему г. Фет». [3, с. 43]

По результатам проделанной работы по анализу текста студентам предлагается выполнить **тест** и написать **сочинение** «Образ лирического героя в стихотворении А.А. Фета “Я пришёл к тебе с приветом...”».

Такая детальная работа с художественным текстом помогает студентам, изучающим русский язык как неродной и иностранный, пополнять словарный запас, развивать творческое воображение, навыки чтения, слушания, говорения и письма, а самое главное проникать в ткань словесного произведения искусства, познавая тайну его создания и красоту в единстве содержания и формы.

Список использованной литературы

1.
Литературная энциклопедия терминов и понятий / Сост. А.Н. Николюкин. – Москва: НПК «Интелвак», 2001.
2.
Сомова Л.А. Методика обучения литературе: Особенности художественной коммуникации: электронное учеб. пособие. – Тольятти: Изд-во ТГУ, 2014.
3.
Кулибина Н.В. Читаем стихи русских поэтов: пособие по обучению чтению художественной литературы. – 2-е изд., испр. – СПб: «Златоуст», 1999.
4.
Аржанцева Т.В., Капустина С.В. Технология «медленного чтения» русской классики на занятиях по РКИ // Ученые записки Крымского федерального университета имени В.И. Вернадского. Филологические науки. Научный журнал, 2024, том 10 (76), № 1, с. 170-184.
5.
Лотман Ю.М. Анализ поэтического текста: Структура стиха. – Ленинград: Ленинградское отделение. Изд-во «Просвещение», 1972.

Рецензент: к.филол.н., доцент Дюшебекова Б.Т.